

OSSERVATORIO LETTERARIO

***** Ferrara e l'Altrove *****

ANNO XXIII – NN. 129/130

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2019

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XXIII - NN. 129/130
LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2019

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H), Imre Madarász (H),
István Nemere (H), Gyula Paczolay (H),
Fernando Sorrentino (Ar), László Tusnányi (H)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Gianmarco Dosselli, Elisa Eötvös (I),
Imre Madarász (H), Umberto Pasqui (I), Ivan Pozzoni (I),
Fernando Sorrentino (Ar), László Tusnányi (H)
ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli3b.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli passati:
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Consegna alla stampa: 6 maggio 2019

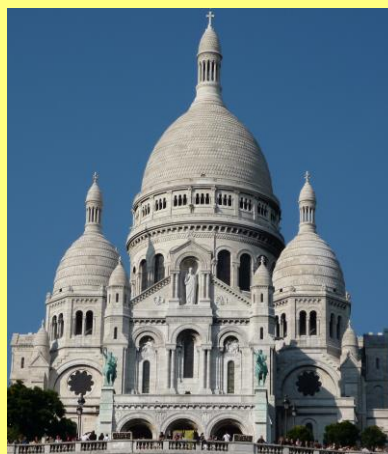
Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa
promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della
Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Parigi, Basilique du Sacré Cœur /
Basilica del Sacro Cuore, Foto del 28 settembre 2018, © di
Melinda B. Tamás-Tarr.



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in
caso di spedizione piego libro Racc. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 109 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia*:

€ 17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56
spedizione tramite piego libro Racc., imballo incluso.
Per i paesi della Comunità Europea: € 26,93 (€ 15,93+ € 11
spesa di spedizione tramite prioritaria internazionale)

(*N.B.: € 15,93 + spesa di spedizione fino al peso di 2 kg,
1,28 pieghi libri ordinari o € 4,63 piego libro Racc. Da 2-5
kg spesa di spedizione: € 3,95 pieghi libri ord., € 7,30
pieghi libri Racc. Un fascicolo pesa 570-800 gr.)
Vs. <https://www.poste.it/prodotti/piego-di-libri.html>

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 90 (tutti i Paesi
dell'Europa - spese di spedizione inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento
tramite fax o email. Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul
C.C.P. N. 10164440 o effettuare bonifico bancario. Le
coordinate bancarie: IBAN: IT 11 K 07601 13000
000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info
dettagliate: <http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

OSSERVATORIO LETTERARIO
*** Ferrara e l'Altrove ***

TESTVERMÜZZSAK ©

OSSERVATORIO LETTERARIO
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

OSSERVATORIO LETTERARIO - Ferrara e l'Altrove
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

La redazione della rivista è terminata alle 16:30 del 24 aprile
2019 ed è chiusa definitivamente nello stesso giorno.

EDITORIALE — Lectori salutem! – di Melinda B. Tamás-Tarr...5	LIRICA & PROSA— Poesie, poesie libere, poesie in prosa di: Elisa Eötvös (La ragazza ha quasi terminato, Sangue si spegne a mezzo, Prima che si spegnesse, Quel momento in cui, Veglia per chi non vive, Lo stupore della morte)...5	LIRICA & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS / Miscellanea di varie questioni culturali e letterari — In memoriam padre & figlio: Bernardo & Torquato Tasso (A cura di Mttb)...77
Luca Gilioli (Domani, Rifugio per sempre, L'albero più prezioso, Rinascita)...7	Francesca Paolucci (Letteratura, I labirinti delle donne)...8	Giuseppe Brescia: Max Ascoli, genio ferrarese della religione e del tempo...96
Umberto Pasqui (Prima veramente, Si può)...8	Giuseppe Sanfilippo (Natura)...8	In memoriam Franco Santamaria (1937-2014)...97
Prosa lirica, prosa in rima, racconti di: Roberto Addeo (Obitorio)...9	Gianfranco Bosio (Il violino prodigioso e il vento)...9	Giuseppe Dimola: 160 anni fa, 4 giugno 1859: Ungheresi e Magenta di Battaglia...99
Elisa Eötvös (L'astronave meteorite, La libertà)...10	Umberto Pasqui (L'uovo burdigone, Il mondo ha bisogno di Martino, Quel capello)...11	Gianmarco Dosselli: Gioventù sciolta nel vento (Seconda parte)...100
Fernando Sorrentino (Un libro chiarificatore) – Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr...13	Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia / Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...15	IL VERZIERE LETTERARIO/Il Glicine – a cura di Daniele Boldrini...103
Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele Boldrini...17	Risposta tardiva a Patrizia Elisa Eötvös-Trasarti di Mttb...45	«IL CINEMA È CINEMA» — Servizi cinematografici: Cinematografia ungherese...106
Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Epoca Terza: Giovinezza [Cap. VIII.]...50	Rabindranath Tagore: Uccelli migranti (36-38)...51	L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano / L'Infinito di 200 anni di Giacomo Leopardi (1798-1837)...109
DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — Júlia Szendrey: Amaro tormento/Keserű kín (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...52	Sándor Márai: Orazione funebre/Halotti beszéd (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...52	Una commemorazione essenziale del calvario iniziato 170 anni fa della non solo Musa ma anche Poetessa, Scrittrice, Traduttrice Júlia Szendrey...110
Prosa ungherese — Géza Csáth: Favole che finiscono male (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...54	L'angolo dei bambini: La favola della sera (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) / Le fanciulle curiose (Traduzione di Filippo Faber)...58	I Commemorazioni centenarie: Géza Csáth & Primo Levi / I.) 100 anni fa morì l'uxoricida scrittore, compositore, critico d'arte, pittore, psichiatra, musicologo, critico musicale Géza Csáth; Silenzio nero (Fekete csönd)...113
Kázmér Szabó: Abbellire l'anima/Megszépülés (Traduzione di Mária Horváth)...59	Saggistica ungherese — Beáta Tombi: L'enciclopedismo secentesco. Il giornale di letterati di Parma e l'Enciclopedia ungherese di János Apáczai Csere 2)...60	Omaggio a Primo Levi (1919-1987) in occasione dell'anniversario centenario della sua nascita...119
Imre Madarász: Protestanti e fedeli: Una parabola drammatica sulla nuova tirannide – Rilettura di "Stella sul rogo" ("Csillag a máglyán") di András Sütő ...61	TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — David Cappella: Sonetti XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV da «Giacomo: A Solitaire's Opera» (Traduzione di Angela D'Ambra)...63	In memoriam Judit Józsa (1954-2014)/Judit Józsa: La didattica dell'italiano mirata a studenti ungheresi fra tradizione e innovazione...112
RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Kázmér Szabó: Abbellire l'anima [Megszépülés]; Good Morning Mr. Tavasz! (Traduzione di Mária Horváth)...65	Gianmarco Dosselli: Amore e sangue nelle X giornate di Brescia – Recensione di S.G.M. ...68	In memoriam Sándor Károly Henrik Grosschmid (A cura di Mttb)...125
Ci hanno inviato e segnaliamo — Tere Rossignoli: Sole bambino...68	Massimo Pomi: Stagioni...69	László Tusnády: Csontváry Zarándoklata IV. Ének (Részlet)/Il pellegrinaggio di Csontváry Canto III (Frammento)...145
Giovanni Di Lena: Pietre ...69	COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — L'opera figurativa di Gianfranco Ferroni: Confronto fra le interpretazioni – di Giuseppe Roncoroni...70	APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm)...146
SAGGISTICA GENERALE —Ivan Pozzoni: Volontà e sanzione in Giovanni Vailati; Libertà nell'«Etica e politica» crociana...71, 75	Imre Madarász: Protestanti e fedeli: Una parabola drammatica sulla nuova tirannide – Rilettura di "Stella sul rogo" ("Csillag a máglyán") di András Sütő ...61	LÍRIKA — Almássy Katinka: Hommage, Párizs fénye, Huszonegy grammnyi lélek, Március idusán...146-148
	TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — David Cappella: Sonetti XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV da «Giacomo: A Solitaire's Opera» (Traduzione di Angela D'Ambra)...63	Cs. Pataki Ferenc: „Parasztbecsület”...148
	RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Kázmér Szabó: Abbellire l'anima [Megszépülés]; Good Morning Mr. Tavasz! (Traduzione di Mária Horváth)...65	Elbert Anita: Sziklapart...149
	Gianmarco Dosselli: Amore e sangue nelle X giornate di Brescia – Recensione di S.G.M. ...68	Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXXVI. [38. szonett]...149
	Ci hanno inviato e segnaliamo — Tere Rossignoli: Sole bambino...68	Hollósy-Tóth Klára: Balatonfüredi apoteózis...149
	Massimo Pomi: Stagioni...69	NTK Horváth Sándor: Éjjel és nappal...150
	Giovanni Di Lena: Pietre ...69	Tolnai Bíró Ábel: Esti képek...150
	COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — L'opera figurativa di Gianfranco Ferroni: Confronto fra le interpretazioni – di Giuseppe Roncoroni...70	PRÓZA — Czákó Gábor: Légy jó mindhalálig?...150
	SAGGISTICA GENERALE —Ivan Pozzoni: Volontà e sanzione in Giovanni Vailati; Libertà nell'«Etica e politica» crociana...71, 75	Natalia Ginzburg: Út a városba (La strada che va in città) - VI.) [Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]...150
		Szitányi György: Út a Fényveremhez–XIX.)...152
		Fernando Sorrentino: Egy megvilágosító könyv ([Un libro esclarecedor] – Ford. B. Tamás-Tarr Melinda)...154
		Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXIX. fejezet...156
		EPISZTOLA — Tusnády László: Áldásos oázis a lelki sivatagosodás kemény korszakában...157
		Teljesen osztom szomorú véleményét (Bttm)...158
		Pontositás Hiv. P.S. Kiegészítés (Bttm)...159
		Tusnády László: Csak a párhuzam szabadságával élek; Lesz-e gyümölcs a fán?...159, 160
		ESSZÉ — Már a XX. sz. '30-as éveinek végén is hangoztatták... Szentgyörgyi Elvira: Szendrey Júlia, a költőnő...163
		Elbert Anita: A tisztaság teorémája...167
		Tusnády László: Az anya ábrázolása a török és olasz irodalomban/4. A török édesanya fájdalma...167
		KÖNYVESPOLC — Németh István Péter: Summázó sétából tájregény...169
		Szabó Kázmér: Megszépülés/Good Morning Mr. Tavasz!...171
		HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [notizie-opinion-eventi] — Articolo del «Tutto Tex» n. 575 sul «Piccolo dizionario del cinema western bizzarro» di Enrico Teodorani...173
		Veszprém Pro Urbe 2019: Jankó Tamásné, Somody Zsuzsa, dr. Tarr György (pseud. Tolnai Bíró Ábel)...173
		Kossuth-díj/Premio Kossuth 2019: Törőcsik Mari, Madarassy István és a többi kitüntetett/T.M., M.I. e gli altri insigniti...174
		In memoriam Szőnyi Bartalos M...175